

369R1826

18.9.69

EUROOPAN YHTEISÖJEN VIRALLINEN LEHTI

N:o L 235/1

NEUVOSTON ASETUS (EHTY, ETY, EURATOM) N:o 1826/69,

annettu 15 päivänä syyskuuta 1969,

toimielinten jäsenille ja muulle henkilöstölle myönnettävien kulkulupien muodon määraamisestä

EUROOPAN YHTEISÖJEN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisöjen yhteisen neuvoston ja yhteisen komission perustamisesta tehdyn sopimuksen liitteenä olevan Euroopan yhteisöjen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdan,

sekä katsoo, että

Euroopan yhteisöjen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdassa määrätään, että yhteisöjen toimielinten puheenjohtajat ja presidentit voivat myöntää yhteisöjen toimielinten jäsenille ja muulle henkilöstölle kulkulupia, joiden muodosta neuvosto päättää, ja

on aiheellista säätää kaikille toimielimille yhtenäisestä kulkuluvan muodosta ja näin ollen on tarkoituksenmukaista kumota Euroopan parlamentin jäsenille myönnettävien kulkulupien muodon määraamisestä annetut Euroopan talousyhteisön neuvoston ja Euroopan atomienergiayhteisön neuvoston asetukset N:o 2⁽¹⁾,

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 15 päivänä syyskuuta 1969.

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Toimielinten jäsenille ja muulle henkilöstölle myönnettävät kulkuluvat laaditaan tämän asetuksen liitteessä olevan mallin mukaisiksi.

2 artikla

Kumotaan Euroopan talousyhteisön neuvoston ja Euroopan atomienergiayhteisön neuvoston 1 päivänä heinäkuuta 1958 antamat asetukset N:o 2.

Edellä mainittujen asetusten mukaisesti aiemmin myönnettyt kulkuluvat pysyvät kuitenkin voimassa, kunnes kulkulupia myönnetään tämän asetuksen mukaan.

*Neuvoston puolesta**Puheenjohtaja*

H. J. DE KOSTER

(¹) EYVL N:o 17, 6.10.1958, s. 387/58 ja s. 403/58

ANHANG — ANNEXE — ALLEGATO — BIJLAGE**EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFTEN
COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
COMUNITÀ EUROPEE
EUROPESE GEMEENSCHAPPEN****AUSWEIS****LAISSEZ-PASSER****LASCIAPASSARE****LAISSEZ-PASSER**

Der Ausweise enthält 18 Seiten

Le laissez-passer contient 18 pages

Il lasciapassare è composto di 18 pagine

Het laissez-passer bevat 18 bladzijden

Dieser Ausweis ist ausgestellt auf Grund des Artikels 7 Absatz 1 des dem Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften beigefügten Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften.

Der Inhaber dieses Ausweises genießt die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen.

Le présent laissez-passer est délivré en vertu des dispositions de l'article 7 paragraphe 1 du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes annexé au traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes.

Le titulaire de ce laissez-passer jouit des privilèges et immunités prévus à ce protocole.

Il presente lasciapassare è rilasciato in virtù delle disposizioni dell'articolo 7, paragrafo 1, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee allegato al trattato che istituisce un Consiglio unico e una Commissione unica delle Comunità europee.

Il titolare del presente lasciapassare gode dei privilegi e delle immunità previste da tale protocollo.

Dit laissez-passer is afgegeven krachtens de bepalingen van artikel 7, lid 1, van het Protocol betreffende de voorrechten en immunititeiten van de Europese Gemeenschappen dat aan het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie van de Europese Gemeenschappen is gehecht.

De houder van dit laissez-passer geniet de privileges en immunititeiten, voorzien in dit Protocol.

DER PRÄSIDENT (*)

biitet alle Behörden der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften, den Inhaber dieses Ausweises ungehindert reisen zu lassen und ihm erforderlichenfalls in jeder Weise Schutz und Hilfe zu gewähren.

LE PRÉSIDENT (*)

prie toutes les autorités des États membres des Communautés européennes de laisser circuler librement le titulaire du présent laissez-passer et de lui porter aide et protection en cas de besoin.

IL PRESIDENTE (*)

prega tutte le Autorità degli Stati membri delle Comunità europee di lasciar liberamente circolare il titolare del presente lasciapassare e di prestargli, ove occorra, aiuto e protezione.

DE VOORZITTER (*)

verzoekt alle Overheden van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen de houder van dit laissez-passer vrije doorgang te verlenen en hem zo nodig alle hulp en bijstand te verschaffen.

Name und Vornamen / Nom et prénoms /

Cognome e nome / Naam en voornamen:

Geboren am / Né le / Nato il / Geboren op:

i / a / a / te:

Staatsangehörigkeit / Nationalité /

Nazionalità / Nationaliteit:

Funktion / Fonction / Funzione / Functie:

Adresse / Adresse // Indirizzo / Adres:

PERSONENBESCHREIBUNG / SIGNALEMENT / CONNOTATI / SIGNALEMENT

Augen / Yeux / Occhi / Ogen:

Haare / Cheveux / Capelli / Haren:

Größe / Taille / Statura / lengte:

Besondere Kennzeichen / Signes particuliers /

Segni particolari / Bijzondere kentekenen:

Unterschrift des Inhabers

Signature du titulaire

Firma del titolare

Handtekening van de houder

Lichtbild
Photographie
Fotografia
Foto

(*) Angabe der betreffenden Institution,
Indication de l'institution concernée.
Indicazione dell'istituzione di cui si tratta.
Aanduiding van de betrokken Instelling.

Dieser Ausweis gilt für die Hoheitsgebiete, die in Artikel 227 Absätze 1 und 4 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft genannt sind, sowie für das Hoheitsgebiet der dritten Staaten, mit denen die Kommission gemäß Artikel 7 Absatz 1 Unterabsatz 2 des Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften Abkommen geschlossen hat.

Ce laissez-passer est valable pour les territoires visés aux paragraphes 1 et 4 de l'article 227 du traité instituant la Communauté économique européenne ainsi que pour le territoire des États tiers avec lesquels la Commission aura conclu des accords au sens de l'article 7 paragraphe 1 deuxième alinéa du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes.

Il presente lasciapassare è valido per i territori di cui ai paragrafi 1 e 4 dell'articolo 227 del trattato che istituisce la Comunità economica europea, nonché per il territorio degli Stati terzi con i quali la Commissione avrà concluso accordi ai sensi dell'articolo 7, paragrafo 1, secondo comma, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee.

Dit laissez-passer is geldig voor de grondgebieden bedoeld in artikel 227, leden 1 en 4, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap alsmede voor het grondgebied van derde Staten waarmede de Commissie akkoorden zal hebben gesloten in de zin van artikel 7, lid 1, tweede alinea, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen.

Dieser Ausweis wird ungültig am / Il expire le / Scade il / De geldigheid van dit laissez-passer eindigt op:

....., den / le

DER PRÄSIDENT (*)

LE PRÉSIDENT (*)

IL PRESIDENTE (*)

DE VOORZITTER (*)

Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
La validité du présent laissez-passer est prorogée
La validità del presente lasciapassare è prorogata
De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt verlengd

vom / du / dal / van

bis / au / al / tot

....., den / le

DER PRÄSIDENT (*)

LE PRÉSIDENT (*)

IL PRESIDENTE (*)

DE VOORZITTER (*)

(*) Angabe der betreffenden Institution.
Indication de l'institution concernée.
Indicazione dell'istituzione di cui si tratta.
Aanduiding van de betrokken Instelling.

Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
 La validité du présent laissez-passer est prorogée
 La validità del presente lasciapassare è prorogata
 De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt verlengd

vom / du / dal / van

bis / au / al / tot

....., den / le

DER PRÄSIDENT (*)

LE PRÉSIDENT (*)

IL PRESIDENTE (*)

DE VOORZITTER (*)

Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
 La validité du présent laissez-passer est prorogée
 La validità del presente lasciapassare è prorogata
 De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt verlengd

vom / du / dal / van

bis / au / al / tot

....., den / le

DER PRÄSIDENT (*)

LE PRÉSIDENT (*)

IL PRESIDENTE (*)

DE VOORZITTER (*)

Seiten 7 bis einschließlich 18: leer.
 Pages 7 à 18 inclus en blanc.
 Pagine da 7 a 18 compresa in bianco.
 Bladzijden 7 tot en met 18 blanco.

(*) Angabe der betreffenden Institution.
 Indication de l'institution concernée.
 Indicazione dell'istituzione di cui si tratta.
 Aanduiding van de betrokken Instelling.